

11 - First Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

I'm watching you from over here!
You better not stop!

[00:04] ---

Rocket Engine Valve.

[00:08] ---

Hello.

[00:09] ---

I am Rocket Engine Valve.

[00:13] ---

Huh? Momo?

[00:16] ---

Jiji?

[00:24] ---

Yo. You're finally here.
I heard all about it from your mom.

[00:27] ---

Huh? What? Why is he here?

[00:30] ---

Who is that?

[00:31] ---

That guy is Momo's childhood friend...

[00:36] ---

and her first love.

[00:45] ---

Miss Ayase's first crush?

[00:49] ---

He looks so cool.

[00:51] ---

*From how he's dressed,
he's definitely an athlete.*

[00:54] ---

He looks really sincere, too.

[00:56] ---

Miss Ayase falling for him

must mean that he's a proper guy.

[01:03] ---

Momo, you're such a cutie!

[01:09] ---

And your terrible impression...

So priceless!

[01:15] ---

It's been a while, Momo.

[01:18] ---

Wanna hug for starters?

[01:19] ---

So annoying. What's with you?

[01:21] ---

I got me an "annoying"!

[01:25] ---

Gimme more!

[01:27] ---

Okarun, help me kill this guy.

[01:30] ---

Long time no see, Jiji.

[01:32] ---

Oh, good evening!

[01:34] ---

It's been a while!

[01:36] ---

You're still as beautiful as ever, Auntie!

[01:38] ---

You've grown up into quite the genius.

Well, come on in.

[01:42] ---

Huh? Wait a sec, what's going on here?

[01:47] ---

What? Isn't it obvious?

[01:49] ---

He's gonna live with us starting today.

[01:54] ---

Huh? What for?

[01:57] ---

Absolutely not!

[01:58] ---

"Absolutely!" and "Not!"

still means you like it!

[02:04] ---

Are you a genius?

[02:05] ---

Thanks for having me, fam!

[02:08] ---

Whoa! What about my permission!?

[02:11] ---

L-Live together?

[02:13] ---

It's too unnatural.

[02:15] ---

Is she getting another new demon?

[02:20] ---

Can it be that she's diligently
gathering allies

[02:22] ---

to prepare for the coming of Ragnarok,
the final war?

[02:26] ---

I don't think that's it.

[02:28] ---

I won't allow it, Momo Ayase!

[02:31] ---

What's up with you?

[02:32] ---

I can totally see through your schemes!

[02:35] ---

We're temporary allies
against the alien threat,

[02:38] ---

but once that's over, you're next!

[02:41] ---

Huh? Is she still hooked on that idea?

[02:43] ---

Seems so.

[02:45] ---

I will gather forces as well
to challenge your Ragnarok!

[02:48] ---

See you!

[02:51] ---

Thanks for your effort.

[02:52] ---

All these troublesome things
came rushing over at once!

[02:57] ---

Well, I'll head home now, too.

[03:00] ---

Oh. Okay.

[03:04] ---

Take care.

[03:06] ---

Okay.

[03:26] ---

Hey, Okarun.

[03:36] ---

Huh?

[03:40] ---

What is it?

[03:44] ---

"See you tomorrow!"

It's your turn to say it, Okarun!

[03:49] ---

Huh?

[03:50] ---

We're taking turns?

[03:52] ---

We are! So just say it!

[03:54] ---

Oh, er...

[03:57] ---

Um...

[03:59] ---

See you...

[04:00] ---

tomorrow.

[04:04] ---

Good.

[04:06] ---

Okay.

[04:32] ---

I'm not convinced.

SIGN KEEP OUT JIJI'S ROOM

[04:35] ---

Why is Jiji living at our place?

Give me a proper explanation.

[04:39] ---

Auntie's cooking is too good!

[04:43] ---

Are you a genius?

[04:45] ---

Are you listening?

[04:46] ---

I told you already.

[04:48] ---

Both of Jiji's parents
have been hospitalized.

[04:52] ---

But why our place?

[04:53] ---

You usually go to a relative's house
in times like this.

[04:56] ---

You're so cold-hearted.

[04:58] ---

Society is about helping each other out.

[05:01] ---

Auntie, you're so cool.

[05:03] ---

Come on now, Jiji.
You really are a genius.

[05:07] ---

Make sure to eat up!

[05:09] ---

Tank you!

[05:11] ---

He just got you by the heartstrings!

[05:13] ---

Don't be dumb. Nobody's ever gotten me
by my heartstrings.

[05:17] ---

Auntie, you're a serious cutie!

[05:20] ---

Jiji, just how much of a genius are you?

[05:23] ---

Make sure to eat up, okay?

[05:24] ---

Tank you!

[05:28] ---

There's definitely something funny going on.

[05:30] ---

Tank you!

[05:31] ---

I meant something is weird!

[05:34] ---

Did we get along that well to begin with?

[05:37] ---

Back in grade school,
I made fun of you, Momo.

[05:42] ---

Looking back now, I seriously regret it.

[05:45] ---

Thing is...

[05:47] ---

I can see ghosts now.

[05:51] ---

Wait, did you pick up
a golden ball by any chance?

[05:54] ---

Golden ball?

[05:55] ---

Did I make a dirty joke at some point?

[05:57] ---

Oh, no. Forget I said that.

[06:00] ---

I moved away, so we went
to different middle schools, right?

[06:04] ---

We moved way out into the mountains.

[06:07] ---

I've always liked places with lots of nature.

[06:10] ---

And the new house was big and clean,
so I was all hyped up in the beginning.

[06:16] ---

But gradually, I started feeling
like something was off.

[06:22] ---

It's hard to explain, but the things
lying around, the toilet, the bathroom...

[06:30] ---

They were somehow different
than usual.

[06:33] ---

I told my parents,
but they wouldn't listen.

[06:36] ---

I had to convince myself
that I was imagining things.

[06:40] ---

I lived each day pretending
I didn't notice anything.

[06:44] ---

But it became so clear
and was telling me to look at it.

[06:49] ---

It went out of its way
to show itself before me.

[06:55] ---

And ever since, I see it all the time.

[07:01] ---

My parents' health started
going downhill from there.

[07:05] ---

That's why I asked famous
spirit mediums for an exorcism.

[07:12] ---

And when I did,
three of the five committed suicide.

SIGN JUNE SUNHEIGHTS PHOTO FOR RECORDS

SIGN DECEMBER VALLEY OF SNAKES PHOTO FOR RECORDS

SIGN APRIL NORTHERN MOUNTAIN TRACKS PHOTO FOR RECORDS

[07:18] ---

Veteran spirit mediums couldn't exorcise it.

[07:21] ---

And the person they recommended me
as my last hope...

[07:25] ---

was Momo's Auntie.

[07:30] ---

So that's what's going on.

[07:32] ---

You should've just told me sooner!

[07:34] ---

That old hag didn't even mention
you were coming.

[07:39] ---

But it was probably the right thing
to do to come to us.

[07:42] ---

Momo.

[07:43] ---

I'm sorry.

[07:44] ---

Wait, can you stop that?

[07:46] ---

Sorry for what?

[07:48] ---

All sorts of stuff.
Like how I made fun of you in the past.

[07:52] ---

How I'm roping you
into something this dangerous.

[07:55] ---

If you're gonna apologize,
don't come asking for help.

[07:59] ---

It's fine. My grandma's really tough.

[08:02] ---

I'm sure she'll beat

that evil spirit with one blow.

[08:06] ---

I ain't gonna do nothing.

[08:08] ---

Huh?

[08:09] ---

Like I said, I can only use my powers within Kamigoe City.

[08:14] ---

Momo will take on this request.

[08:17] ---

Say what? You didn't tell me this!

[08:18] ---

Hold up!

Did you just call Auntie "Grandma"?

[08:22] ---

Someone who couldn't see ghosts can see them now.

[08:27] ---

Maybe that golden ball has something to do with it.

[08:31] ---

If you take this request, I'll buy you as many uniforms as you want.

[08:36] ---

So go blow down that cursed house.

[10:10] ---

Hey there! I transferred schools!

SIGN EPISODE 11 FIRST LOVE

[10:14] ---

Bo-Bo-Bo-Boom!

[10:18] ---

I'm Jin Enjoji.

[10:21] ---

Please call me Jiji!

[10:23] ---

Whoa, he's cool!

[10:24] ---

He's a hottie!

[10:28] ---

Enjoji's parents...

[10:29] ---

You're such a cutie!

[10:33] ---

...uh, are both in the hospital now.

[10:36] ---

Oh, this is terrible. If I don't get

your contact info, it'll kill me!

[10:39] ---

I'm sure he's having a hard time,
so everyone, please help him out.

[10:45] ---

He'll be sitting next to Ayase.
You guys are relatives, right?

[10:49] ---

Nope! We're family!

[10:51] ---

We're neither of those.

[10:53] ---

Flashy guys are annoying.

[10:54] ---

Stabbed! Thank you for that
tasty roast from a beauty!

[10:59] ---

Beauty?

[11:00] ---

Momo, this guy's all good.

[11:05] ---

He's a hottie.

[11:07] ---

Hey! I'm a super hottie!
Pout, pout!

[11:11] ---

Wait, I'm being drawn ever closer.

[11:13] ---

It's because you're too cute.

[11:15] ---

What's with him? He's hilarious!

[11:18] ---

Oui!

[11:19] ---

Yeah, so who is he?

[11:21] ---

How to put it...

[11:23] ---

A childhood friend-type
from grade school.

[11:28] ---

We're living together!

[11:30] ---

What? For real?

[11:31] ---

Hey, stop that!
You'll start strange rumors!

[11:34] ---

Let me explain everything
properly in order.

[11:36] ---

- Wait, Momo...
- No, it's not...

[11:37] ---

Lovey...

[11:40] ---

dovey!

[11:41] ---

Momo and I are in
a parentally approved relationship!

[11:45] ---

Living together?

[11:47] ---

Seriously?

[11:47] ---

You can't do that!

[11:49] ---

Momo already has Okarun!

[11:54] ---

"Jealous" is an "adjective"
which describes nouns.

[11:58] ---

For instance, you can
"be jealous of another's happiness."

[11:59] ---

It's bugging me.

[12:01] ---

Miss Ayase's first crush...

[12:04] ---

Does she still like him?

[12:07] ---

*He called Miss Ayase "Momo,"
and said she was cute.*

[12:14] ---

Could their feelings be mutual?

[12:19] ---

So "beautiful" and "cool"
are adjectives as well.

[12:22] ---

If Miss Ayase were to start dating him...

[12:27] ---

will she stop being so kind to me?

[12:31] ---

I'm sure she'll be interested in

his hobbies and lose interest in the occult.

[12:36] ---

*I won't be able to talk about
the occult during recess anymore.*

[12:39] ---

*Maybe I won't be able to hang out
with Miss Ayase anymore.*

[13:02] ---

I'm no good.

[13:09] ---

Stop distracting yourself, Ken!

[13:12] ---

Physical training is more important
right now than such thoughts!

[13:24] ---

Oh, there you are.

[13:27] ---

What're you doing?

Practicing a new ultimate move?

[13:34] ---

Miss Ayase, you already ate lunch?

[13:37] ---

I'm gonna eat here.

[13:39] ---

Huh?

[13:40] ---

I'm watching over you
so you don't do anything funny again.

[13:44] ---

Watching over me?

[13:45] ---

That incident with Miss Shiratori
wasn't my fault.

[13:50] ---

Okarun, did you eat lunch?

[13:52] ---

Not yet.

[13:54] ---

If both your hands are tied up...

[13:56] ---

I'll feed you.

[13:58] ---

Huh?

[14:00] ---

I-Is that all right?

[14:04] ---

Momo!

[14:06] ---

Oh? You're the guy
who was at Momo's place yesterday.

[14:09] ---

You a friend?

[14:14] ---

What do you want? Weren't you gonna eat
with Miko and the others?

[14:17] ---

Oh? Is Momo-chan jealous?
Such a cutie!

[14:21] ---

As if.

[14:23] ---

Check it out!

[14:24] ---

Yogurt-flavored Pompy!

[14:28] ---

Are you serious?

[14:30] ---

Present for you, woo!

[14:41] ---

This is futile.

[14:43] ---

*I can't watch Miss Ayase amicably
talk to that guy any longer.*

[14:48] ---

I'll try not to see her anymore.

[14:50] ---

*That will be the best move for myself,
and for Miss Ayase.*

[14:57] ---

I'm not gonna give up!

[15:03] ---

Oh.

[15:09] ---

Miss Ayase!

[15:15] ---

I'm scared!

[15:17] ---

Get outta my way!

[15:20] ---

Nobody can stop me!

[15:23] ---

Huh? What is it this time?

[15:24] ---

Whoa, what's that?

Seriously wicked!

[15:27] ---

Stop right there, you half-wit!

[15:29] ---

Momo, let's run for it!

[15:30] ---

Don't get in my way!

[15:32] ---

Momo!

[15:33] ---

Don't say I didn't warn you!

[15:45] ---

Okarun! His ball...

[15:46] ---

It's golden!

[15:47] ---

Momo, hide behind me!

[15:50] ---

- Jiji, calm down!

- Hold it!

[15:52] ---

You're not getting away!

[15:56] ---

You've got some nerves!

[16:01] ---

Okarun!

[16:02] ---

Miss Ayase!

[16:04] ---

- Stop this guy!

- Momo! Hang onto me!

[16:06] ---

Wait, you right there!

Get away from Miss Ayase!

[16:26] ---

I don't like it.

[16:28] ---

I want him to get away from her.

[16:58] ---

Damn you! I know you're trying
to stop me, but I won't stop!

[17:03] ---

You make me limp.

[17:05] ---

Another monster came out!

[17:07] ---

Okarun!

[17:13] ---

- Okarun!

- Momo-chan! The power lines!

[17:29] ---

Momo-chan! Where is he?

[17:32] ---

There!

[17:35] ---

Thanks, Okarun! You're a lifesaver!

[17:38] ---

A monster captured us!

[17:39] ---

I'll protect you, Momo!

[17:41] ---

Stop that! Okarun is on our side!

He was with us earlier!

[17:44] ---

No way! For real?

[17:46] ---

Here goes!

[17:50] ---

All right, Okarun, brace yourself!

[17:52] ---

Jiji, help us out!

[18:06] ---

Give up already, you piece of crap!

[18:09] ---

We'll slowly pull him here!

[18:12] ---

No way! I'm not gonna give up!

I don't wanna give up!

[18:21] ---

Ew! Gross!

[18:26] ---

Merge!

[18:42] ---

Momo, he's getting away!

[18:43] ---

Okarun, after him!

[18:50] ---

No good. We lost sight of him.

[18:54] ---

S-So amazing.

He transformed and stuff.

[18:57] ---

What should we do? We don't even know which way he went.

[19:06] ---

This way!

[19:07] ---

Huh? What was that?

[19:17] ---

Miss Ayase, what have you been doing?

SIGN KEEP OUT

[19:25] ---

Here?

[19:29] ---

Is it all right to barge in without asking?

[19:34] ---

Oh.

[19:39] ---

Goddamn it.

[19:40] ---

I was so close.

[19:42] ---

Miss Ayase, how did you know
where he was headed to?

[19:47] ---

He looks like he's exhausted?

[19:50] ---

When he split apart to escape,
I managed to grab just his heart.

[19:55] ---

I punched it on a hunch, and that
was when I heard him screaming in agony.

[20:00] ---

Freaky!

[20:01] ---

Woo! Not bad!

[20:04] ---

I feel a little sorry for him.

[20:09] ---

It's not like we want to catch and eat you.

[20:12] ---

If you'll promise not to run away,
I'll give you your heart back.

[20:16] ---

So can you show us your golden nuts?

[20:20] ---

It might be one of my friend's.

[20:22] ---

Miss Ayase, can you
please say it more delicately?

[20:25] ---

Are dirty jokes that popular nowadays?

[20:30] ---

Taro? Is that you, Taro?

[20:35] ---

Hana!

[20:36] ---

Where are you, Hana?

[20:37] ---

Hana!

[20:39] ---

No! Don't come here!

Please go back, Taro!

[20:42] ---

No way! I will never give up!

[20:45] ---

I won't give up on you, Hana!

[20:50] ---

What? What's going on here?

[20:59] ---

I found you!

[21:01] ---

I finally found you!

[21:02] ---

Why did you come here?

[21:04] ---

Why did you put yourself
through so much danger?

[21:07] ---

Because I love you!

[21:12] ---

Everything changed after I met you.

[21:17] ---

My world used to be grey,
but thanks to you,

[21:21] ---

it became so colorful!

[21:24] ---

We can't!

[21:25] ---

Our manufacturer's dates
are too far apart!

[21:29] ---

We live in different worlds!

[21:31] ---

My duties are all over!
Please hurry back.

[21:34] ---

Otherwise you'll turn into
oversized trash, too!

[21:37] ---

I don't care.

[21:38] ---

You're the one I fell in love with.

I won't let go of you no matter what!

[21:42] ---

Let's run away together!

[21:43] ---

If I don't do anything right here and now,

I'll regret it for the rest of my life!

[21:48] ---

Taro!

[23:27] ---

UMAs were all said to be nonsense,

[23:29] ---

but they are "Unidentified Mysterious Animals"

so they are simply "unidentified" biologically!

[23:33] ---

What's suddenly gotten into you?

[23:34] ---

Woo! You're so passionate, Okarun!

[23:35] ---

Next episode,

"Let's Go to the Cursed House"!

SIGN EPISODE 12 LET'S GO TO THE CURSED HOUSE

[23:38] ---

- So, what got into you now?

- In other words, I'll never give up!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:11:27 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:11:27 UTC by whimsee